

Reseña N°15

Ñanda Mañachi Vol.2 (1979)

Fecha de Publicación: 16/07/2020

Archivo Sonoro del IIET

Reseñas de discos de la Colección Aretz

Mg. Carlos Balcázar

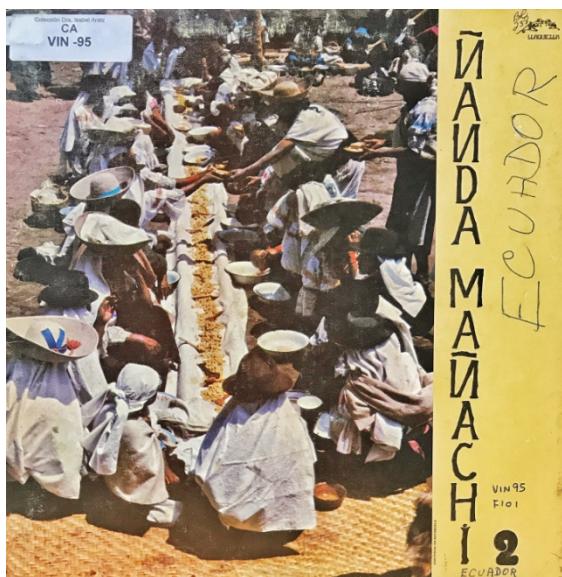
Instituto de Investigación en

Etnomusicología – IIET

carlosebalcazar@gmail.com



Escaneel el siguiente código QR o de [CLICK AQUÍ](#) y escuché el fragmento sonoro que representa la reseña



En esta entrega Nº 15 cierra este primer ciclo de reseñas con el inicio de pequeños encuentros con músicos e investigadores que, de una u otra forma, se han vinculado con algunos de los discos pertenecientes al Archivo Sonoro del IIET. Con estos diálogos, pretendo ir un poco “más allá” de una mera reseña y darle lugar a aquellas voces que han transitado de la mano con un disco en particular de nuestro Archivo Sonoro. Agradezco a Simón Pacheco por facilitarme el contacto con Chopin

Thermes y al propio Chopin por su tiempo y por su buena disposición en atenderme y compartirme las fotografías que acompañan esta reseña.

Hablar de la agrupación ecuatoriana Ñanda Mañachi, es hablar de toda una gran institución de las músicas tradicionales y populares de los Andes fundada en 1973 por el francés Jean-Guy Chopin Thermes Caussé, etnomusicólogo de la escuela de Claude Lévi- Strauss y de la de Pierre Clastres. Tuve la fortuna de charlar con él por videoconferencia en medio de esta pandemia y esta reseña es un fragmento de nuestro encuentro.

Chopin, como suelen llamarlo sus amigos y familiares, me comentaba que, inició un viaje en barco partiendo desde Francia en 1969 para Senegal, vivió dos años ahí y ya en 1971, salió también en barco con destino a México y Guatemala. Desde ahí, viajó por tierra recorriendo Guatemala, Belice, Panamá

y Colombia para llegar al Ecuador, directamente a Ibarra un una noche del 30 de mayo 1973, ciudad que eligió como punto de partida para sus futuras investigaciones. A los pocos meses, Chopin se casa con Hermelinda Males bajo las tradiciones del pueblo Quichua al cual ella pertenece. De a poco, Chopin va proponiendo reunir a músicos de diferentes comunidades que no se conocían entre sí, su intención no era formar una agrupación, sino “potenciar toda una experiencia vital y creativa”. Este tipo de encuentros nunca se habían hecho hasta ese momento, su condición como extranjero le facilitó ser mediador entre “mochos y huangudos”, como se les nombraba a unos y otros según la región a la que pertenecen.



Ñanda Mañachi con el asesor argentino de SAYCE, Lautaro Fernández, 1978

Esta propuesta excedió los límites iniciales y, de esta forma, nace la emblemática agrupación Ñanda Mañachi, expresión que el mismo Chopin me describía de esta manera:

“...mi esposa usaba mucho esa frase “Ñanda Mañachi”, ella trabajaba en un proyecto que se llamaba “La misión andina” en la que se llevaban médicos rulares a ciertas comunidades indígenas donde habían algunas enfermedades que no podían curar los propios curanderos, así que, Hermelinda cuando trabajaba ahí y necesitaba pedir permiso para pasar por el terreno de alguna familia para seguir camino, ella decía “Ñanda Mañachi” que significa “Préstame el camino”. El nombre del grupo es en honor a ella”.

El primer disco de Ñanda Mañachi particularmente no salió con este nombre, sino como “*Dansesd' Équateur*”. Chopin me comentaba que ese disco fueron grabaciones que él hizo en conjunto con su esposa en Ibarra. Este disco lo editaron y lo publicaron en Francia bajo el sello “Unidisc”, quienes le aconsejaron a Chopin que, si quería vender los discos, no debía ponerle el nombre de “Ñanda Mañachi” porque en Francia, nadie iba a lograr leer con facilidad ese nombre, por la ausencia de la letra “Ñ” en el idioma francés. Es así que, este disco es publicado en 1974 con repertorio tradicional y dibujos de Hermelinda Males que representaban las coreografías de danzas que realizaba la agrupación *MUYACAN*, siendo las siglas de la frase en quichua “Muyundi Yahuar Canchi”, que significa “Círculo de Sangre Somos” (Thermes, 2011).

En el texto “*Ñanda Mañachi: un camino siempre prestado*”, escrito por Chopin a pedido de su abogado en el 2011, a raíz de un pleito que tuvo con el ex integrante de Ñanda Mañachi, Alfonso Cachiguango por los derechos del nombre de la agrupación, podemos encontrar en este texto que Chopin resume a modo de relato histórico, su vida y su hacer con las músicas tradicionales y populares principalmente del Ecuador. En este texto, Chopin da cuenta de la idea de grabar un disco de manera más profesional que lo que se acostumbraba en aquella época, principalmente por respeto a las comunidades. Esta idea se concreta a raíz de la muerte de su esposa Hermelinda Males, el domingo 11 de julio de 1976, al dar a luz a su hija Sayana. Por eso el nombre dado a este trabajo, luego de cuatro años, “Ñanda Mañachi”, fue en reconocimiento y homenaje a ella.

Chopin funda su propio sello discográfico al que nombra “*Llaquiclla*”, expresión que toma también de su esposa Hermelinda y que el propio Chopin me lo explicaba de esta manera:

“...ella [Hermelinda] dominaba perfectamente el Quichua y, la palabra *Llakilla* significa tristeza, pero ella precisamente, me decía: yo lo escribo con una “c” antes de la “ll” para darle el sonido “*Llaquiclla*” y me decía que eso quiere decir que no es únicamente tristeza, sino que también es alegría, porque la tristeza completa no existe...”



Chopin Thermes en Studio Paris en 1978 mezclando Ñanda Mañachi

Vol.2

En 1977 se publica el disco “Ñanda Mañachi” con un total de 2.500 ejemplares y un repertorio que nunca antes se había grabado. Este trabajo discográfico se publica bajo el sello Llaquiclla. Al siguiente año, Chopin graba y produce “Ñanda Mañachi Vol.2” que es el disco que aquí nos convoca. Se crearon 3.000 ejemplares que fueron financiados en gran parte por la venta del primer disco.

Luego de recopilar algunas grabaciones de 1976, grabar en Ecuador y editar en Francia durante 1978, se publica ya en 1979 “Ñanda Mañachi Vol.2”. Es importante resaltar los músicos que hacen parte de una producción discográfica, pero cobra aún más relevancia por la particularidad de ser músicos que, de no haber sido convocados por Chopin teniendo como intermediaria a su esposa Hermelinda, no se hubiesen juntado por su propia iniciativa a conformar un grupo ni mucho menos grabar discos. Acá les comparto la lista detallada de los músicos y las músicas que hicieron parte de este disco y su comunidad de pertenencia:



Label del lado A del disco “Ñanda Mañachi Vol.2”

1.- TRIKU UKUPI (DENTRO DEL TRIGAL) 3'55" trad. (Sanjuanito)
 2.- LLAKI SHUNKULLA (POBRE CORAZON) Guillermo Garzón 3'55" (Sanjuanito)
 3.- SUMAK UARMI (VERDADERA MUJER) trad. (Sanjuanito)
 4.- ENTREGA DE RAMAS AL CAPITAN (PRIOSTE) EN ANGOCHAGUA 0'40
 trad. (Tipico)
 5.- MARIMBA CAYAPA (RIO CAYAPA) 1'37" trad. (Ritmo Cayapa)
 6.- KAMPA JUIASHKA (CARINO DE VOS) 3'20" trad. (Sanjuanito)
 7.- CUMBIA COLOMBIANA 2'50" (reservado) (Cumbia)
 8.- SAN PEDRO EN CULIBRILLO 0'42" trad. (Tipico)



Label del lado B del disco “Ñanda Mañachi Vol.2”

Zuleta: Rosa Sandoval (canto y rondín), Azucena Perugachi (canto), Carlos Perugachi (violín y canto)

Angochagua: Alberto Chuquin Chilcañan (violín y canto), Ángel Pupiales (guitarra), Alberto Gómez (guitarra)

Quinchuqui-Ibarra: Enrique Males (Canto, guitarra y charango), Luis Enrique Pineda (bombo, caja y cascabeles de amazonia)

Manzana Uarangui: Juan Cayambe (arpa tradicional)

Peguche: Alfonso Cachiguango (bandolín y guitarrón)

A. López (guitarra)

Francisco Lema (arpa tradicional)

Cotacachi: Laura Bonilla (canto)

En el devenir de la charla con Chopin, le quise preguntar sobre la presencia de su hija Sayana Thermes en los créditos del disco. Ella aparece, junto a Chopin, como co-autores de todas las grabaciones entre 1976 y 1978. Mi inquietud surge a raíz de percatarme que su hija, en ese momento tenía tan solo 2 años. La respuesta de Chopin a esta pregunta fue:

“...la presencia de mi hija en el disco, no es nada sorprendente dentro del pensamiento quichua. Como yo enviudé, con ella [Hermelinda] habíamos trabajado el primer disco pequeño en Francia y con ella ya estábamos pensando todo el trabajo que terminé haciendo con ella... ella es Sayana... esto no me lo inventé, ni si quiera lo imaginé... mi cuñada, Luz María Males, fue como una madre para Sayana... Luz María fue una mujer fabulosa, murió hace ya casi 20 años... ella me decía “ahora su mujer es Sayana, es ella quien le va a dar la fortaleza que hubiese tenido si Hermelinda estuviera vivía...” y es por eso que Sayana aparece en los créditos del disco...”.



Uher 4200 Report Stereo, grabadora de cinta abierta con la que Chopin Thermes grabó el disco “Ñanda Mañachi Vol.2” entre 1976 y 1978

“Ñanda Mañachi Vol.2” fue grabado con una grabadora de cinta abierta de origen alemán marca “Uher 4200 Report Stereo”, la misma con la que Chopin grabó por Centro América y Colombia. Utilizó dos micrófonos, un AKG C451C con alimentación de 48V y un AKG D 160 C, dinámico. En relación a la manera como grabó Chopin el disco, me afirmaba lo siguiente:

“...yo tenía un oído superior a la mayoría, yo grababa todo a oído, como era grabación análogo, siempre hay un desfase. Entonces el desfase lo utilizaba como reverberación y cuando yo ya no oía la reverberación, era aviso de que estaba grabando mal...”

Con respecto a las fotografías del disco, encontramos dos tomadas por el mismo Chopin (foto de portada y foto del interior). La foto de contratapa (Cacique Cayapa) fue realizada por el también etnomusicólogo francés Xabier Bellenger recientemente fallecido en Lima, Perú en el mes de febrero de 2020. En el momento del diseño e impresión del arte del disco, Chopin me



"Cacique Cayapa" Selva occidental de la Sierra, por la costa Pacífica en la Prov. de Esmeraldas.

Foto: Xavier Bellenger

comentaba las discusiones que sostenía con Paco Valdivieso, dueño de la Imprenta Mariscal, una de las más importantes imprentas que existía en aquella época en Ecuador.

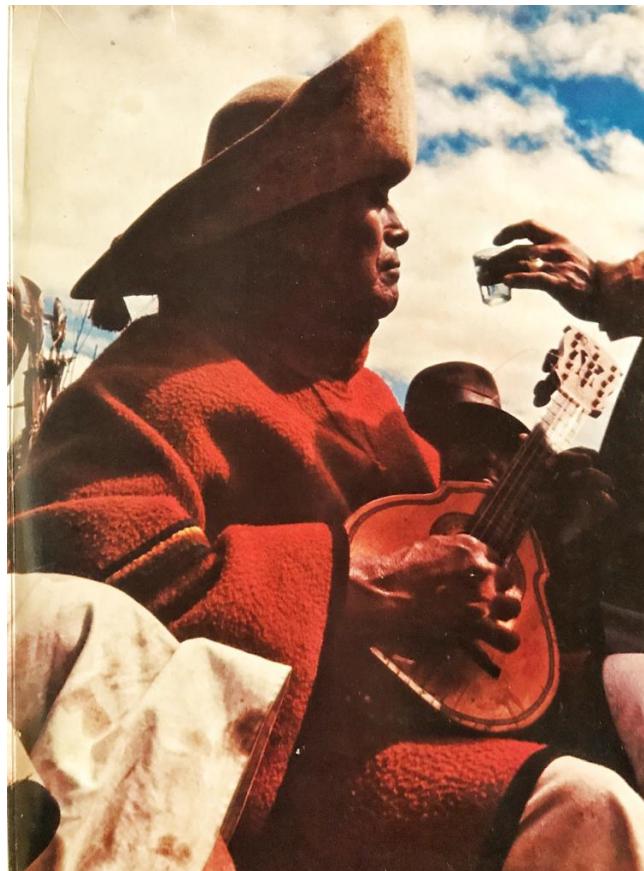
Valdivieso no estaba de acuerdo en la foto de portada que proponía Chopin porque le parecía que “no iba a vender tantos discos” con una foto de un grupo de indígenas comiendo al medio día. La fundamentación de Chopin para que ésta fuera la portada es la representación de la esencia de la frase “Ñanda Mañachi”. La foto de portada fue sacada en el pueblo de Natabuela, Provincia de Imbabura en un *Huasi Fichay* (Casa Nueva). Diferentes Familias se ayudan entre sí, a manera de *minga*, luego la familia que recibe la ayuda, participa como ayudadora para entregar la casa nueva y así se ayudan en comunidad. La foto registra el momento del almuerzo comunitario.

En la fotografía del interior del disco, aparece el suegro de Chopin, Taita Pedro Males. Esta imagen está cargada de mucho simbolismo y de afectos familiares. Pedro Males es de la comunidad de Quinchuquí y aparece en la imagen con un sombrero de Natabuela. Esta fotografía representa los intercambios que se generan en medio de las festividades del Inti Raymi. Esta foto lleva como título *Ufiashun* que quiere decir “brindemos” y en ella, aparecen los tres yernos del Taita Pedro males, Chopin quien toma la foto, quien le brinda la copa es Enrique Pineda y la pierna con pantalón blanco en el extremo inferior izquierdo es Humberto Vizarrea (El Pajarito).

El ejemplo sonoro que les traemos del disco “Ñanda Mañachi Vol.2”, es el track N°1 titulado el *Triku Ukupi* que traduce “dentro del trigal”. En el interior del disco, hay breves descripciones de cada tema. Quien escribe el de este tema, es el escritor, poeta, periodista y político ecuatoriano Jaime Galarza Zavala y dice lo siguiente:

“Canción en la que un hombre cuenta que ha pasado toda la noche oculto en un trigal buscando un amor prohibido. Parece que es sorprendido en medio del trigal por la que se cree la duela legítima de sus amores y parece que así era”

En relación a la grabación del *Triku Ukupi*, Chopin me comentaba que fue grabado en casa de Carlos Pegurachi en la región de Zuleta. Era una casa de techos de paja que les ofrecía una acústica impecable mejor que cualquier estudio de grabación. El sonido de fiesta que escuchamos al inicio de este tema, es un registro que Chopin hizo en casa de Alfonso Cachiguango en la zona de Peguche en medio de una fiesta en la que contaban chistes y se reían de las ocurrencias que decían. Le pregunto a Chopin porqué había escogido arrancar el disco con esta grabación de risas y me comentaba lo siguiente:



Taita Pedro Males "Ufiashun" Foto interior del disco registrada por Chopin Thermes

“...los indígenas tienen una sal, un sabor, ellos se ríen todo el tiempo, cuando tienes una reunión y por más que uno se tome unas copitas, pues todo es risa... quería arrancar así, con mucha felicidad...”